

أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)

رسالة

إعداد

حريرا ألف دليلى

رقم القيد. ١٨٠٢٠٢٠١٥

طالبة قسم تعليم اللغة العربية

بكلية التربية وتأهيل المعلمين



وزارة الشؤون الدينية للجمهورية الإندونيسية

جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية

١٤٤٥ هـ / ٢٠٢٣ م

تمت مناقشة هذه الرسالة أمام اللجنة المعنية لمناقشتها
وقد قبلت لإتمام بعض الشروط والواجبات لنيل درجة المرحلة الجامعية الأولى

تخصص تعليم اللغة العربية

في التاريخ: ٣١ يوليو ٢٠٢٣ م

١٣ محرم ١٤٤٥ هـ

بندا أتشيه

إعداد

حرّيا أولفى دليلى

رقم القيد. ١٨٠٢٠٢٠١٥

لجنة المناقشة:

السكرتير

الرئيسة

الدكتور اندوس أشرف مزقّر الماجستير

الدكتورة سلامي محمود الماجستير

العضو

العضو

عبد الرزاق الماجستير

AR - RANIRY

الدكتور أزوير الماجستير

معرفة عميد كلية التربية وتأهيل المعلمين

بندو أتشيه الإسلامية الحكومية

بندر الملك، (الماجستير)

١٩٧٣.١٠.٢١٩٩٧.٣١.٠٠.٣



إقرار الباحثة

أنا الموقعة أسفله:

الاسم الكامل : حريا ألف دليلى

مكان الميلاد وتاريخه : روندينج، ١١ نوفمبر ٢٠٠٠

رقم القيد : ١٨٠٢٠٢٠١٥:

القسم : تعليم اللغة العربية

أقرّ أن هذه الرسالة تنتمي إلى تألّفي وأقدم للحصول على أية الدرجات الأكاديمية في جامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشية، وليس فيها التألّيفات والأراء أعدها الآخرون إلا وفقا بمبادئ وإعداد البحوث العلمية المذكورة في مراجعها العلمية. والباحثة مستعدة لقبول العقوبات فيما يقذف عليها من انتحال المؤلفات.

بندا أتشية، ٢٠ يولي ٢٠٢٣ م

صاحبة القرار


حريا ألف دليلى

رقم القيد: ١٨٠٢٠٢٠٢٨



الاستهلاء

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

﴿ إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ ﴾

سورة يوسف : ٢

صدق الله العظيم

مَنْ أَرَادَ الدُّنْيَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ، وَمَنْ أَرَادَ الْآخِرَةَ فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

وَمَنْ أَرَادَهُمَا فَعَلَيْهِ بِالْعِلْمِ

حكمة سفيان الثوري

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى :

- ١- إلى أبي المكرم مرسل بن مختار الدين وأمي المكرمة يويي رحمي بنت منصور إبراهيم اللذان ربياني صغيرة، لعل الله أن يحفيظهما ويوقاهما في سلامة الدين والدنيا والآخرة، وإلى جدتي المحبوبة حسنية بنت عبد الله يوسف وإلى أخي المحبوب مُجَّد فائز الحق، وإلى جميع أسرتي. جزاكم الله أحسن الجزاء ونرجو الله أن يحفيظنا جميعا.
- ٢- وإلى أساتذتي في جامعة الرانري الإسلامية الحكومية، الذين قد علموني أنواع العلوم المفيدة وأرشدوني إرشادا صحيحا، لهم بالكثير تقديرا وإجلالا.
- ٣- وإلى جميع أصدقائي وأصحابي أقول شكرا جزيلا على مساعدتكم في تشجيعي لكتابة هذا البحث العلمي. ولا قدرة لي إلا بإذن الله ودعائهم. ولعل هذه الرسالة تنفع لي واهم ولكافة صنوف الأمة.

جامعة الرانري

AR - RANIRY

شكر وتقدير

الحمد لله الذي أنزل على رسوله الكريم قرآنا عربيا هدى للمتقين، وأنعم علينا بثروة النعم ولطائف الإحسان، وفضلنا على سائر المخلوقات بالعلوم والآداب. والصلاة والسلام على سيدنا محمد الفاتح لما أغلق والخاتم لما سبق وناصر الحق بالحق والهادي إلى صراط المستقيم وعلى آله وأصحابه ومن تبعه إلى يوم الدين.

قد تمت الباحثة بإذن الله كتابة هذه الرسالة تحت الموضوع "أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)" التي قدمتها إتماما للشروط والواجبات المقررة للحصول على شهادة (S.Pd) في كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه.

وفي هذه الفرصة السعيدة تقدم الباحثة بالشكر الجزيل إلى جميع الأساتذة الشريفيين الذين قد علموا الباحثة علومها ومعارفها كثيرة نافعة، وأخص شكرا جزيلا للمشرفين الكريمين. وهما الدكتورة سلامي محمود الماجستير والدكتوراندوس أشرف مزقر الماجستير أنهما قد أنفقا أوقاتها وتوجيههما لإشراف هذه الرسالة من أولها إلى نهايتها. بارك الله لهما وجزاهما خير الجزاء في الدنيا والآخرة.

تقول قول الشكر العالي لوالديها مرسل بن مختار الدين ويوني رحمي بنت منصور إبراهيم اللذان قد رباها تربية مليئة وهذبا تهديبا نافعا بأخلاق كريمة ولعل الله تعالى يجزيها

أحسن الثواب في الدنيا والجنة في الآخرة.

وتشكر شكرا عظيما لمدير الجامعة وعميد كلية التربية ورئيس قسم تعليم اللغة العربية
وتسألهم الله الخير. وكذلك لجميع الأصدقاء والأصحاب الذين قد شجّعها وساعدوها
بأفكارهم في إتمام كتابة هذه الرسالة.

وأخيرا، تدعو الله أن يجعل هذا العمل نافعة وترجو من القارئ أن يقدموا نقدا بنائيا
وإصلاحا نافعا لتكميل هذا البحث وعسى أن تكون نافعة للباحثة وللقارئ جميعا.

بندا أتشيه، ١٩ يولي ٢٠٢٣ م

الباحثة



قائمة المحتويات

صفحة

أ	موافقة المشرفين
ب	موافقة لجنة المناقشة.....
ج	إقرار الباحثة
د	الاستهلاء.....
هـ	الإهداء
و	شكر وتقدير
ح	قائمة المحتويات
ك	مستخلص البحث
ل	مستخلص البحث بالإنجليزية
م	مستخلص البحث بالإندونيسية.....
١	الفصل الأول : أساسية البحث
١	أ- مشكلات البحث
٣	ب- سؤال البحث
٣	ج- هدفا البحث
٣	د- أهمية البحث
٤	هـ- افتراض البحث
٤	و- حدود البحث
٥	ز- المصطلحات

٦	ح- الدراسات السابقة
٨	ط- طريقة كتابة الرسالة
٩	الفصل الثاني : الإطار النظري
٩	أ- تعريف أسلوب التعجب
١١	ب- أسلوب التعجب في اللغة العربية
١١	١- أسلوب التعجب القياسي
١٥	٢- أسلوب التعجب السماعي
١٦	٣- أسلوب التعجب في القرآن والشعر
٢٣	ج- أسلوب التعجب في اللغة الإنجليزية
٢٣	١- أسلوب التعجب القياسي
٢٥	٢- أسلوب التعجب السماعي
٢٧	الفصل الثالث : إجراءات البحث
٢٧	أ- منهج البحث
٢٨	ب- طريقة جمع البيانات
٢٨	ج- طريقة تحليل البيانات
٣٠	الفصل الرابع : نتائج البحث ومناقشتها
٣٠	أ- أوجه التشابه عن أسلوب التعجب
٣٣	ب- أوجه الاختلاف عن أسلوب التعجب
٣٨	الفصل الخامس : الخاتمة
٣٨	أ- نتائج البحث

٣٩	..... المقترحات	ب -
٤٠	.....	المراجع
٤٠	.....	أ - المراجع العربية
٤٠	.....	ب - المراجع الأجنبية
٤١	.....	ج - المراجع الإلكترونية



مستخلص البحث

عنوان البحث : أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)

الاسم الكامل : حريا ألف دليلي

رقم القيد : ١٨٠٢٠٢٠١٥

تكون في بلدنا إندونيسيا مادتان دراسيتان معلمتان في المناهج الوطنية من تعلم اللغة الأجنبية، وهما اللغة الإنجليزية واللغة العربية. يتم تعلم اللغة الإنجليزية على نطاق أوسع من تعلم اللغة العربية. يتم تعلم اللغة الإنجليزية في كل مدرسة، إسلامية كانت أو غيرها، بينما يتم تعلم اللغة العربية في المدارس الإسلامية فحسب أو العديد من المدارس التي تختار تطبيق تعلم اللغة العربية في مناهجها المدرسية. حتى يتعمق المتعلمون والمتعلمات كثيرا في تعلم اللغة الإنجليزية وقليل منهم يتعلمون اللغة العربية، فيفهمون اللغة الإنجليزية أكثر من اللغة العربية. هذا البحث يجري مقارنة الهياكل بين اللغتين لتحديد الاختلافات والتشابهات في كليهما. حتى يمكن استخدام هذه الاختلافات بين اللغتين وتشابهاتها التي يتم الحصول عليها وإنتاجها من خلال الدراسة التقابلية لسهولة الفهم في تعلم اللغات الأجنبية عند المتعلمون ومتعلمات. هذا البحث هو أحد الدراسات اللغوية وهو التحليل التقابلي بإجراء طريقة البحث التحليلية الوصفية. أما نتائج البحث من هذه الرسالة هي أوجه التشابه والاختلاف في أسلوب التعجب بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية ، وتحديداً من حيث تغطية التعريف ، وقواعد اللغة ، ومعنى ووظيفة التعبيرات .

الكلمة الأساسية : أسلوب التعجب، دراسة تقابلية

ABSTRACT

Title : Exclamatory Sentence In Arabic And English (Contrastive Study)

Name : Hurrya Ulfa Dalila

NIM : 180202015

In Indonesia, there are two foreign language subjects that are part of the national curriculum, English learning and Arabic learning. Yet to English learning takes a wider scale than Arabic learning. English learning is carried out in every school, both madrasah and non-madrasah, while learning Arabic is only taught in madrasa-based schools or a number of schools that choose to implement Arabic learning in their curriculum. Thus, many student study more in learning English and fewer of them learn Arabic. Therefore, many students understand English better than Arabic. This study aims to compare the language elements of Uslub Ta'ajjub as a material of language expression between Arabic and English to find the limits of differences and similarities in both. The differences between these two languages and the similarities can be used to make it easier for students to understand foreign language learning. This research is one of the linguistic studies, namely contrastive analysis with descriptive analysis research methods. The results of this study are the similarities and differences between Uslub Ta'ajjub in Arabic and English, about terms of definition, language grammar, meaning and function of expressions.

Keywords : Exclamatory sentence, Contrastive study

جامعة الرانري

AR - RANIRY

ABSTRAK

Judul Skripsi : Uslub Ta'ajjub Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif)

Nama : Hurrya Ulfa Dalila

NIM : 180202015

Di negeri kita Indonesia, terdapat dua mata pelajaran bahasa asing yang menjadi bagian dalam kurikulum nasional, yaitu pembelajaran Bahasa Inggris dan pembelajaran Bahasa Arab. Namun, pembelajaran bahasa Inggris berlangsung dalam skala yang lebih luas daripada pembelajaran bahasa arab. Pembelajaran Bahasa Inggris dilaksanakan di setiap sekolah, baik madrasah maupun non madrasah, sementara pembelajaran bahasa arab hanya diajarkan di sekolah-sekolah yang berbasis madrasah atau sejumlah sekolah yang memilih menerapkan pembelajaran Bahasa Arab dalam kurikulumnya. Sehingga, para pelajar lebih banyak mendalami pembelajaran bahasa Inggris dan lebih sedikit dari mereka yang mempelajari bahasa Arab. Oleh karenanya banyak pelajar yang lebih memahami bahasa inggris daripada bahasa Arab. Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan kerangka-kerangka materi Uslub Ta'ajjub diantara bahasa Arab dan bahasa Inggris untuk menemukan batas perbedaan-perbedaan dan kesamaan-kesamaan pada keduanya. Bentuk-bentuk perbedaan anatara dua bahasa ini dan kesamaannya dapat digunakan untuk memudahkan siswa dalam memahami pembelajaran bahasa asing. Penelitian ini merupakan salah satu studi linguistik yaitu analisis kontrastif dengan metode penelitian analisis deskriptif. Hasil penelitian ini adalah bentuk-bentuk kesamaan dan perbedaan Uslub Ta'ajjub dalam bahasa Arab dan bahasa Inggris, yaitu dari segi cakupan definisi, gramatika bahasa, makna dan fungsi ungkapan.

Kata Kunci : Uslub ta'ajjub, Analisis kontrastif

الفصل الأول

أساسية البحث

أ- مشكلات البحث

اللغة هي رمز صوتي اعتباطي ذو معان.¹ وهي القدرة التي يملك المرء على التواصل مع الآخرين، يعبر الانسان آراءه بها. اللغة هي آلة التواصل،² فالأمر المحدود أن للغة دور عظيم في الحياة الإنسانية. هي تحمل نبأ وثقافة ومعارف وعلوما من الشخص إلى الآخر، من المنطقة إلى الأخرى وإلى جميع أنحاء العالم.

في خضم تطور العلوم والتكنولوجيا، تتزايد الحاجة الإنسانية إلى إتقان اللغات الأجنبية.³ تعلم اللغة الأجنبية هو نشاط لوصول الخبرات المتعلقة بالمواد الدراسية، وهي المعلومات والمهارات من اللغة المتعلمة.⁴ يعتبر تعلم اللغة الأجنبية أن له درجة عالية من التعقيد والصعوبة. يقدم تعلم اللغة الأجنبية مواد لغوية من أصغر الوحدات اللغوية من حرف فكلمة إلى وحدات أكثر تعقيدا مثل اشتقاقات وقواعد وأساليب وغيرها. يسبب تعقيد هذه المادة مشكلات في تعلم اللغة الأجنبية. بحيث لا يتم تحقيق أهداف تعلم اللغة المتعلمة بشكل صحيح.

تكون في بلدنا إندونيسيا مادتان دراسيتان معلمتان في المناهج الوطنية من تعلم اللغة الأجنبية، وهما اللغة الإنجليزية واللغة العربية. يتم تعلم اللغة الإنجليزية على نطاق أوسع من تعلم اللغة العربية. يتم تعلم اللغة الإنجليزية في كل مدرسة، إسلامية كانت أو غيرها، بينما يتم تعلم اللغة العربية في المدارس الإسلامية فحسب أو العديد من المدارس التي تختار تطبيق تعلم

¹ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Aneka Cipta, 2012), hal 17

² Ibid.

³ Imam Santoso, *Pembelajaran Bahasa Asing Di Indonesia : Antara Globalisasi dan Hegemoni. Bahasa dan Sastra*, Jurnal Bahasa dan Sastra, 14(1) : (1-11)

⁴ Moh. Suardi, *Belajar dan Pembelajaran*, (Yogyakarta: depublish, 2018), hal 7

اللغة العربية في مناهجها المدرسية.^٥ حتى يتعمق المتعلمون والمتعلمات كثيرا في تعلم اللغة الإنجليزية وقليل منهم يتعلمون اللغة العربية، فيفهمون اللغة الإنجليزية أكثر من اللغة العربية.^٦ الدراسة التقابلية هو أحد الحلول للتغلب على هذه المشكلة. الدراسة التقابلية هو نشاط مقارنة الهياكل بين اللغتين لتحديد الاختلافات والتشابهات في كليهما.^٧ يمكن استخدام هذه الاختلافات بين اللغتين وتشابهاتها التي يتم الحصول عليها وإنتاجها من خلال الدراسة التقابلية لسهولة الفهم في تعلم اللغات الأجنبية عند المتعلمون ومتعلمات. الدراسة التقابلية يقارن أنظمة لغوية بين اللغتين.^٨ ويكون الإنتاج من الدراسة التقابلية مستفاد أيضا للمعلمين عند التعليم في تطبيقه مادة دراسية أو تطويره وتعديله بطرق تدريس اللغة. ويمكن أن تكشف فوائد هذه الدراسة عن الاختلافات المتناقضة بين اللغتين كخاصية للغة كل منهما.

أما أسلوب التعجب فهو التعبير عن التعجب في كل من الصفات الإيجابية والسلبية. التعجب هو عمل لغوي ينشئه المتكلم للتعبير عن إعجابه بالأشياء أو الأحداث أو الأشخاص.^٩ أسلوب التعجب هو أسلوب يلجأ إليه المتكلم للتعبير عن دهشته واستعظامه صفة في شيء ما.^{١٠} ويقال أسلوب التعجب بالإنجليزي " Exclamative sentence". ترى الباحثة أن أسلوب التعجب و Exclamative sentence لهما أوجه

⁵ Ahmad Muradi, *Tujuan Pembelajaran Bahasa Asing (Arab) di Indonesia*, Jurnal Al-Maqoyis, 1(1) : (143-153)

⁶ Partomuan Harahap, *Perbandingan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab dan Bahasa Inggris di Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Curup*, Jurnal Arabiyatuna, 1(2) : (153-178)

⁷ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), hal 4

⁸ Ibid.,hal2

⁹ صياغة أسلوب التعجب، متاح على <https://loghate.com> تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨

^{١٠} عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص ٣٣٩

متساويات. فباعتقاد على ما سبق ذكره تريد الباحثة أن تبحث عن "أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)".

ب- سؤال البحث

نظرا على مشكلات البحث المذكورة فوضعت الباحثة أسئلة البحث كما يلي :

- ١- ما أوجه التشابه عن أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ؟
- ٢- ما أوجه الاختلاف عن أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية ؟

ج- هدفا البحث

أما أهداف البحث في هذه الرسالة فهي كما يلي :

- ١- معرفة أوجه التشابه عن أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.
- ٢- معرفة أوجه الاختلاف عن أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

د- أهمية البحث

بعد إتمام البحث ترحو الباحثة أن تكون هذه الرسالة مهمة، منها كما يلي :

- ١- لدى المتعلم، يرجى من حصول هذا البحث نافع لترقية معرفة المتعلم وفهمه في اللغة العربية ولأن يسهله في تعلم وفهم أسلوب التعجب بوسيلة هذا الدراسة التقابلية.

- ٢- لدى المعلم، لترقية معرفة المعلم وفهمه في اللغة العربية ولإثراء معرفته وفهمه في الدراسة التقابلية وأهميتها في عملية التعليم والتعلم.

يمكن المعلم أن يضرب الأمثلة من أسلوب التعجب بالعربية والإنجليزية ومقارنتهما عند التعليم. ويمكن المعلم أن يزول التدخل بين اللغتين عند تعليم اللغة الأجنبية.

٣- لدى الباحثة، لترقية معرفة الباحثة وفهمها في دراسة اللغة العربية وتعليمها، ودراسة اللغة الإنجليزية، وطبعا في الدراسة التقابلية في أسلوب التعجب بين هذين اللغتين.

ه- افتراض البحث

اعتمدت الباحثة في كتابة هذه الرسالة على الافتراض أن الدراسة التقابلية في اللغتين يتنبأ بالصعوبات في تعليم اللغة الأجنبية. وأما الإنتاج من هذا الدراسة التقابلية أي أوجه الاختلاف والتشابه في اللغتين فيستفاد لتسهيل تعلم اللغة الأجنبية وبالتحديد اللغة العربية.

و- حدود البحث

- ١- الحد الموضوعي : تريد الباحثة أن تحدد هذا البحث تحت الموضوع "أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)"، وركزت الباحثة البحث من ناحية قواعد النحوية فحسب.
- ٢- الحد المكاني : يكون هذا البحث يقوم على دراسة مكتبية، فلا يوجد الحدود المكاني في هذا البحث.
- ٣- الحد الزماني : تريد الباحثة أن تحدد هذا البحث في السنة الدراسية

ز- المصطلحات

إن موضوع هذه الرسالة هو "أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)"، وقبل أن تبحث الباحثة عن الأشياء المتعلقة بهذا الموضوع ينبغي لها أن تشرح معاني المصطلحات من الكلمات التي ترد في هذا الموضوع. وهي :

١- أسلوب التعجب

أسلوب جمعه أساليب لغة هو طريقة ومذهب ونمط. أما التعجب فهو مصدر تعجب يتعجب تعجبا، وهو دهشة واستغراب.^{١١}
فأسلوب التعجب هو عمل لغوي للتعبير عن الإعجاب بالأشياء أو الأحداث أو الأشخاص. أما معنى أسلوب التعجب الذي يراد في هذا البحث هو قاعدة لغوية ينشئه المتكلم للتعبير عن إعجابه بشيء ما.

٢- اللغة العربية

اللغة هي من لغتي أي لهج به، ويقال أن اشتقاق منه اللغة أي يلهج صاحبها بها.^{١٢} أما العربية من عرب فهو أمة من الناس سامية الأصل.^{١٣} فاللغة العربية هي كلام يتحدث العرب بها.

٣- اللغة الإنجليزية

أما اللغة الإنجليزية هي لغة جرمانية غربية ظهرت في إنجلترا العصور الوسطى، وأضحت بفعل العولمة لغة دولية واسعة الانتشار.^{١٤}

^{١١} أنطوان نعمه، المتجدد الوسيط في العربية المعاصرة، (بيروت: دار المشق، ٢٠٠٣)

^{١٢} أحمد بن فارس، معجم مقاييس في اللغة، ١٩٩٤ (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٤)

^{١٣} المعاجم الوسيط، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠١١)

^{١٤} اللغة الإنجليزية، متاح على <https://ar.wikipedia.org/wiki/> تاريخ ٢٠٢٣/٢/١٧

٤ - دراسة تقابلية

الدراسة هي مصدر درس يدرس درسا دراسة، معناها بحث وتحقيق. الدراسة هي الأعمال المدرسية، أي القراءة وتحصيل العلوم والقواعد. أما التقابل فهو مصدر تقابل يتقابل تقابلا، معناه التقى أو تواجه.^{١٥} فالدراسة التقابلية هو دراسة تحديد جوانب الاختلاف بين اللغتين أو أكثر.^{١٦} أما معنى الدراسة التقابلية الذي تقصد الباحثة في هذا البحث فهو المقارنة في اللغة العربية و اللغة الإنجليزية عن أسلوب التعجب.

ح- الدراسات السابقة

١- سالنداري أيكافري، "التحليل التقابلي للجملة الاسمية في اللغة العربية و Kalimat Nomina في اللغة الإندونيسية وطريقة تعليمها" (الرسالة العلمية) سنة ٢٠١٧ م. رأت الباحثة أن اللغة العربية واللغة الإندونيسية لهما بعض التشابه والاختلاف من الناحية اللغوية. كثير من اللغة الإندونيسية تتمص من اللغة العربية. فتهدف الباحثة في هذه الرسالة أن تكشف أوجه التشابه والاختلاف في الجملة الاسمية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية لتطبيق تعليم اللغة العربية عن الجملة الاسمية بشكل صحيح سهيل.

التشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية هو بحث عن الدراسة التقابلية في اللغة العربية مادة دراسية لغير الناطقين بها. فالخلاف بينهما هو أن الدراسة السابقة تبحث عن التحليل التقابلي بين الجملة الاسمية

^{١٥} معجم المعنى لكل رسم معنى، متاح على <https://www.almaany.com> تاريخ ٢٠٢٣/٢/٥

^{١٦} Tajuddin Nur, Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa, Jurnal Imla, 1(2) : (64-74)

في اللغة العربية و Kalimat Nomina في اللغة الإندونيسية، أما الدراسة الحالية تبحث عن دراسة تقابلية من أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

٢- فريدة نافعة، "الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم

اللغة العربية" (البحث الجامعي) سنة ٢٠١٤ م.

رأت الباحثة أن أكثر الناس يتركز تعليم اللغة الأجنبية واحدة عامقا مكثفا، حتى توجد صعوبة فهم اللغة الأجنبية الأخرى ومقارنهما. وتفترض الباحثة أن تفهم اللغة العربية بفهمها عن اللغة الإنجليزية. فتهدف الباحثة في هذه الرسالة أن تكشف التشابه بين المصدر و Gerund لتسهيل فهم المصدر في مادة اللغة العربية.

التشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية هو بحث عن الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. فالخلاف بينهما هو أن الدراسة السابقة تبحث عن التحليل التقابلي بين المصدر و Gerund ، أما الدراسة الحالية تبحث عن دراسة تقابلية من أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

٣- فينا إدامة السلم، " التحليل التقابلي بين المصطلحات (Idiom) في اللغة

العربية واللغة الإنجليزية وأثرها في تعليم النحو " (الرسالة العلمية) سنة

٢٠٢١ م.

رأت الباحثة أن المصطلحات أو العبارات الاصطلاحية هي مادة من مواد لغوية. لها درجة معقد وصعوبة عالية ، ومفهومها مهم جدا في تعلم

اللغة. فتهدف الباحثة في هذه الرسالة أن تكشف أوجه التشابه والاختلاف بين المصطلحات أو العبارات الاصطلاحية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية لتطوير الدراسة عن المصطلحات حتى يسهل المتعلم فهمها وفي عملية الترجمة.

التشابه بين الدراسة السابقة والدراسة الحالية هو بحث عن الدراسة التقابلية في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. فالخلاف بينهما هو أن الدراسة السابقة تبحث عن التحليل التقابلي بين المصطلحات (Idiom) في اللغة العربية واللغة الإنجليزية، أما الدراسة الحالية تبحث عن دراسة تقابلية من أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ط- طريقة كتابة الرسالة

أما طريقة كتابة هذه الرسالة فاعتمدت الباحثة على النظام الذي وضعته كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الإسلامية الحكومية. هذا النظام مذكور في الكتاب :

“Panduan Akademik dan Penulisan Skripsi Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Ar-Raniry Banda Aceh 2016”.

جامعة الرانيري

AR - RANIRY

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ- تعريف أسلوب التعجب

أسلوب التعجب هو الذي يشتمل على العبارات الظاهرة الإعجاب^١. التعجب لغة من الكلمة عجب والعُجب والعَجَب، وهو إنكار عما يرد لقلّة الاعتياد.^٢ والتعجب هو أن يرى الشخص شيئاً يعجبه ويظن أنه لم ير مثله. أما التعجب اصطلاحاً فهو استعظام في وصف التعجب منه. فأسلوب التعجب هو أسلوب يلجأ إليه المتكلم للتعبير عن دهشته واستعظامه صفة في شيء ما.

يعرفون اللغويون أسلوب التعجب بأنه انفعال معين يحدث في النفس عند الشعور بأمر مجهول سببه، وهذا الانفعال النفسي يعبر على أنه تعجب حتى لو لم تتبعه ألفاظ أو كلمات تعبر عنه.^٣ يعرف النحويون التعجب بأنه استعظام زائد في وصف المتعجب منه، وهذا الاستعظام يعبر بكلام يدل على الاستغراب والدهشة. فنطقة التقاء البيان بين النحويين واللغويين في تعريف التعجب هو وجود الأمر الغريب، لكن النحاة يشترطون تخصيص عبارة التعجب بنطق كلام يدل على الدهشة من خلال الأساليب سماعية كانت أو قياسية.

التعجب هو عمل لغوي يأتيه المتكلم للتعبير عن أعجابه بالأشياء أو الأحداث أو الأشخاص. وهو انفعال يحدث في النفس عند الشعور بأمر خفي عجيب، ولهذا يقال "إذ

^١ أسلوب التعجب، متاح على <https://analbahr.com> تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨

^٢ العلامة بن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار المكتبة العلمية، ٢٠٠٣)

^٣ صياغة أسلوب التعجب، متاح على <https://loghate.com> تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨

ظهر السبب بطل العجب"،^٤ ولا يطلق على الله أنه متعجب، إذ لا شيء يخفي عليه وما جاء مما ظاهره ذلك. والقرآن فهو محمول على أنه مصروف على المخاطب مثل قوله تعالى "فما أصبرهم على النار" البقرة ١٧٥ أي حالهم في ذلك اليوم الرهيب فينبغي لك أيها المخاطب أن تتعجب منه.

وقد يكون التعجب هو استعظام فعل فاعل كأن يصطدم القطار بامرأة حبلى (حامل) فيمزقها إربا صغيرة حدا، فتصير أشلاء متناثرة على الزروع والشمار والأسلاك الكهربائية، فإذا صرخ لطفل صغير وإذا هو وليدها، يتمتع بالحياة، أفلا يستدعي ذلك العجب!

فلا شك أن هذا أمر مثير باعث للدهشة والعجب والانفعال، وقد يعبر الناس عنه بأنه أمر عجيب أو غريب أو مثير أو نحو هذا من العبارات التي يسميها اللغويون التعجب. التعجب هو استحسان الشيء واستعظامه أو استقباحه واستحقاره. ولا يكون إلا بأفعال التي تحتل الزيادة والنقصان.^٥ مثل ذلك: ما أحسن زيدا!، وما أشرف حسبك!، وما أنقى ثوبك!، وما أعظم قدرة الله!، وما أكثر جيش الأمير!، هذا في الاستحسان والاستعظام. ومثال الاستقباح والاستقهار: ما أقبح زيدا!، وما أوحش بكرا!، وما أقصره! فجميع التعجب يجري هذا المجرى، ألا ترى أن قللك : ما أحسن -مستعظم جدا-، لأنك لم تصفه بهذه الصفة إلا الغاية كثيرة، وكذلك باقي الأمثلة. فالحسن مما يحتل الزيادة والنقصان، فلذلك جاز التعجب منه. وإنما قلنا : ما أعور زيدا وما أعمى عينه، لم يجوز لأن العمى والعور لا يحتل الزيادة ولا النقصان.

^٤عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص ٣٤١

^٥عمر بن عيسى. المحرر في النحو، (القاهرة: دار السلام، ٢٠٠٥)، ص. ٧٧٥-٧٧٧

والتعجب هو حالة قلبية منشؤها استعظام فعل ظاهر المزية بزيادة فيه خفي سببها.^٦ إذا رأينا في أحد الكواكب أشباحا تحاول الاتصال بنا، كان هذا أمرا باعثا للدهش وانفعال النفس به واستعظامه إياه. وقد يعبر الناس بأنه أمر عجيب أو أمر غريب أو مثير أو نحو هنا عن العبارات التي يريدون منها ما يسميه اللغويون التعجب.^٧

ب- أسلوب التعجب في اللغة العربية

ينحصر أسلوب التعجب في نوعين. وهما القياسي والسماعي. النوع الأول هو كلام تعجبي مضبوط بضوابط وقواعد محددة، ولا تكاد تختلف في استعماله أقدار المتكلمين. أما النوع الثاني فهو تحديد له ولا ضابط، وإنما يترك لمقدرة المتكلم وموقعه البلاغي ويفهم بالقرينة.^٨

١- أسلوب التعجب القياسي

أسلوب التعجب القياسي هو الصيغ اللغوية المعدّة صرفيا التي تدل في اللفظ والمعنى على عبارة تعجبية، في ومعناها التعجب الواضح.^٩ وله صيغتان، ما أفعله و أفعل به. فله صيغتان : ما أفعله و أفعل به. هذان وزنان يستعملان عند إرادة التعجب من شيء تثير به النفس. تتكون الصيغة الأولى من ثلاثة أمور، هي : ما وفعل التعجب والمتعجب منه. وتتكون الصيغة الثانية من ثلاثة أمور أيضا، هي : فعل التعجب والباء والمتعجب منه.

^٦ أحمد الهاشمي، القواعد الأساسية للغة العربية، (بيروت: دار العلمية، ١٩٤٣)، ص. ٢٥٣-٢٥٥

^٧ عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص. ٣٤٠

^٨ عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٤٢-٣٤٨

^٩ عمر بن عيسى، المحرر في النحو، (القاهرة: دار السلام، ٢٠٠٥)، ص. ٧٨٠

أ) إعراب صيغتنا التعجب^{١٠}

(١) ما أفعله

ما : وهي اسم نكرة تامة بمعنى شيء، مبنية على السكون في محل رفع مبتدأ. ويسمى ما التعجبية.

أفعل (فعل التعجب) : وهي فعل ماض جامد، وفاعله ضمير مستتر وجوبا تقديره هو.

هـ (المتعجب منه) : وهي الاسم المنصوب الذي يأتي بعد فعل التعجب وهو منصوب على أنه مفعول به، والجملة الفعلية في محل رفع خبر ما.

مثال : ما أعظم الإحسان .

(٢) أفعل به

أفعل (فعل التعجب) : وصفه العربون بالقول أنه فعل ماض جاء على صورة الأمر،

فكأنما هذا الفعل في التقدير ماض، لكن في صورة فعل الأمر. وبالتالي يترتب على

ذلك أمران، أولهما يعرب هو نفسه على أنه فعل الأمر وثانيهما أن يعرب ما بعده

فاعلا على تقدير أنه فعل ماض.

الباء : وهي حرف جر زائد، فالاسم بعدها مجرور لفظا، لكنه فاعل تقديرا.

هـ (المتعجب منه) : وهي مجرور بالباء لفظا، لكنها فاعل في التقدير.

ب) شروط صيغتنا التعجب

وجب لفعلي التعجب أن يتوفر الشروط الآتية :^{١١}

(١) أن يصاغ فعل التعجب من الفعل الماضي، مثل : ما أحسن القول.

^{١٠} عمر بن عيسى، المحرر في النحو، ...، ص. ٧٨١-٧٨٢

^{١١} عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص. ٣٤٩

- (٢) يصاغ فعل التعجب من الفعل الثلاثي، مثل : ما أجمل الأمين (صيغة فعل التعجب من الفعل الثلاثي جمل).
- (٣) يصاغ فعل التعجب من الفعل المتصرف ، مثل : أعظم بالأبطال، ما أقبح البخل. صيغة فعلا التعجب (أعظم وأقبح) من فعلين متصرفين هما عَظُمَ وقَبِحَ.
- (٤) يصاغ فعل التعجب من الفعل القابل للتفاوت والتفاضل، مثل : ما أشجع البطل، ما أسرع الفهد. صيغة فعلا التعجب (أشجع و أسرع) من الفعلين شَجُعَ وسُرِعَ، وهما قابلان للتفاوت إذ تستطيع القول: القوي أشجع من الضعيف أو الفهد أسرع من النمر.
- (٥) يصاغ فعل التعجب من الفعل المبني للمعلوم ، مثل : ما ألطف الأطفال، أو ألطف بالأطفال. صيغ فعلا التعجب (ألطف) من الفعل لَطَفَ، ولا تجوز صيغتهما من الفعل المبني للمجهول (لُطِفَ).
- (٦) يصاغ فعل التعجب من الفعل التام مثل : ما أنظف الحجرة (صيغة فعل التعجب من الفعل التام نَظَّفَ).
- (٧) أن لا تكون الصفة منه على وزن "أفعل" الذي مؤنثه "فعلاء"، مثل : ما أفضل المسجد، وما أتفه الرجل المتهاون. لكن لا يجوز أن تقول : ما أحمر الورد أو ما أخضر العشب.
- (٨) يصاغ فعل التعجب من الفعل المثبت، مثل : ما أظهر المحسن. صيغة فعل التعجب (أظهر) من الفعل المثبت (طَهَّرَ)، ولا يجوز أن يصاغ فعل التعجب من الفعل المنفي.

ج) كلام التعجب من فعل لم يستوف الشروط السابقة

- (١) إذا كان الفعل المتعجب منه فوق الثلاثي أتى بفعل آخر مستوف للشروط
مثل: أشد، أعظم، أكثر. ثم تأتي بمصدر هذا الفعل منصوبا بعد فعل
التعجب. فلو ضرب مثل التعجب من الفعل "انتصر" فقول ما أجمل انتصار
الحق أو أجمل بانتصار الحق.^{١٢}
- (٢) إذا كانت صفة الفعل على وزن "أفعل" الذي مؤنثه "فعلاء"، آت بفعل
مستوف للشروط السابقة، ثم بمصدر هذا الفعل منصوبا، مثل: ما أشدّ
حمرة الأزهار، أجمل بخضرة الأعشاب.^{١٣}
- (٣) إذا أراد التعجب من الفعل المنفي آت بفعل مستوف للشروط وبعده "أن"
المصدرية ثم بالفعل المنفي، مثل: ما أحسن أن لا يخيب من استشار.^{١٤}
- (٤) إذا كان الفعل مبنيا للمجهول، آت بفعل مستوف للشروط، ونضيف بعده
"ما" المصدرية، ثم آت بالفعل المبني للمجهول المراد للتعجب منه، مثل: ما
أكثر ما كوفيء المجد.^{١٥}
- (٥) إذا كان الفعل ناقصا، أتى بفعل مستوف للشروط ثم بمصدر الفعل الناقص
إن كان له مصدر، مثل: ما أفضل كونَ المطر غزيرا هذا العام، أفضل بكونِ
المطرِ غزيرا هذا العام.

^{١٢}عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص. ٣٥٣

^{١٣}عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٥٤

^{١٤}عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٥٨

^{١٥}عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٥٩

د) أحكام خاصة بأسلوب التعجب

- (١) لا يجوز تقديم معمول فعلي التعجب عليهما،^{١٦} فلا تقول : ما مُجَّدًا أعلم.
- (٢) لا يفصل بين فعل التعجب والمتعجب منه إلا بالظرف أو بالجار والمجرور ويكون متعلق الظرف أو الجار والمجرور هو فعل التعجب،^{١٧} ما أروع ليلة تمام البدر، ما أجمل بالمرأة أن تتبسم.
- (٣) يمكن زيادة "كان" بين ما وفعل التعجب،^{١٨} مثل : ما كان أكرمَ حاتم الطائي.
- (٤) الأفعال الجامدة لا يتعجب منها مطلقاً،^{١٩} مثل : نعم، بئس، ليس، عسى.

٢- أسلوب التعجب السماعي

أسلوب التعجب السماعي هو الأساليب المستعملة في اللغة لغير التعجب على الأصل،^{٢٠} ولا تدل معانيها على التعجب وحدها، ولكن الاستعمال المجازي بظروف نطق الكلمات يدل على التعجب. ومن صيغ التعجب السماعي هي في ما يلي.

- أ) لله درّه : للتعجب من شجاعة أو ذكاء شخص ما.^{٢١}
- ب) سبحان الله، ما شاء الله.^{٢٢}

^{١٦}عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٦٠.

^{١٧}عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص. ٣٦١.

^{١٨}عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٦١.

^{١٩}عباس بن حسين، النحو الوافي، ...، ص. ٣٦٢.

^{٢٠}أيمن أمين عبد الغنى، الكافي في البلاغة، (القاهرة: دار التوفيقية، ٢٠١١)، ص. ٢٧٠.

^{٢١}صياغة أسلوب التعجب، متاح على <https://loghate.com> تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨

^{٢٢}عباس بن حسين، النحو الوافي، (القاهرة: بدون السنة)، ص. ٣٤٠.

(ج) التعجب بالاستفهام للتوبيخ، كما قال تعالى: "كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ

أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ".^{٢٣}

(د) التعجب بالاستفهام للتعظيم، كما قال تعالى: "ما القارعة".^{٢٤}

(هـ) التعجب بالنداء، مثل: يا لروعة المعرض! يا له!^{٢٥}

(و) التعجب بـ "فَعْلٌ" مثل: عَظُمَ الأمر!^{٢٦}

(ز) استعمال المصدر عجب ومشتقاته كـ"عَجِبَ" و"عَجِيبٌ" في التعجب،

مثل: أمر عجيب! الرامي لا يحترم مشاعر الآخرين.^{٢٧}

٣- أسلوب التعجب في القرآن والشعر

(أ) قال تعالى: أَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ يَوْمَ يَأْتُونَنَا لَكِنِ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ

(سورة مريم: ٣٨).

معناه في تفسير الوسيط أن تهكم الله بهم، وتوعد لهم بالعذاب الشديد، فهو

تأكيد لما قبله. وَأَسْمِعْ بِهِمْ وَأَبْصِرْ هما صيغتا تعجب، لفظهما لفظ الأمر،

ومرادهما التعجيب، أي حمل المخاطب على التعجيب، وفاعلهما الضمير

المجرور بالباء، وهي زائدة فيهما لزوما. والمعنى ما أسمع هؤلاء الكافرين وما

أبصرهم في ذلك اليوم، لما يخلع قلوبهم، ويسود وجوههم، مع أنهم كانوا في

الدنيا صما وعميانا عن الحق الذي جاءهم به رسلهم.

^{٢٣} أيمن أمين عبد الغنى، الكافي في البلاغة، (القاهرة: دار التوفيقية، ٢٠١١)، ص. ٢٣٤

^{٢٤} أيمن أمين عبد الغنى، الكافي في البلاغة، ...، ص. ٢٣٦

^{٢٥} أيمن أمين عبد الغنى، الكافي في البلاغة، ...، ص. ٢٤٠

^{٢٦} صياغة أسلوب التعجب، متاح على <https://loghate.com> تاريخ ١٨/١/٢٠٢٣

^{٢٧} أيمن أمين عبد الغنى، الكافي في البلاغة، ...، ص. ٢٧٢

فالمراد باليوم في قوله لَكِنَّ الظَّالِمُونَ الْيَوْمَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ هو ما كانوا فيه في الدنيا من ضلال وغفلة عن الحق. أي أن هؤلاء القوم ما أعجب حالهم إنهم لا يسمعون ولا يبصرون في الدنيا حين يكون السمع والبصر وسيلة للهدى والنجاة. وهم أسمع ما يكون السمع وأبصر ما يكون البصر، عند ما يكون السمع والبصر وسيلة للخزي والعذاب في الآخرة.^{٢٨}

(ب) قال تعالى : **أُولَئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَى وَالْعَذَابَ بِالْمَغْفِرَةِ فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ** (سورة البقرة : ١٧٥).

والمعنى أولئك الذين تقدم الحديث عنهم وهم الكاتمون لما أنزل الله قد بلغ بهم الغباء وانطماس البصيرة أنهم باعوا الهدى والإيمان ليأخذوا في مقابلتهما الكفر والضلال، وباعوا ما يوصلهم إلى مغفرة الله ورحمته ليأخذوا في مقابل ذلك عذابه ونقمته، فما أخسرها من صفقة، وما أغشى هؤلاء الكاتمين الذين فعلوا ذلك نظير عرض من أعراض الدنيا الفانية، فخسروا بما فعلوه دنياهم وآخرتهم.

وقوله **فَمَا أَصْبَرَهُمْ عَلَى النَّارِ** معناه فما أدومهم على عمل المعاصي التي تؤدي بهم إلى النار حتى لكأنهم بإصرارهم على عملها يجلبون النار إليهم جلباً. ويقصدون إليها قصداً بدون مبالاة أو تفكير. والمراد من التعجب في هذه الآية وأشباهاها، الإعلام بحالهم وأنه ينبغي أن يتعجب منها كل أحد، وذلك لأن المعنى الظاهر من الجملة التعجب من صبر أولئك الكفار على النار، والتعجب هو انفعال يحدث في النفس عند الشعور بأمر مجهول سببه

^{٢٨} تفسير الوسيط، متاح من <https://surahquran.com> تاريخ ٢٠٢٣/٧/١

وهو غير جائز في حق الله تبارك وتعالى لأنه لا يخفى عليه شيء. ومن هنا قال العلماء إن فعل التعجب في كلام الله المراد منه التعجب، أي جعل الغير يتعجب من ذلك الفعل، وهو صبرهم على النار. فيكون المقصود تعجب المؤمنين من جراءة أولئك الكافرين لما أنزل الله على اقترافهم ما يلقي بهم في النار، شأن الواثق من صبره على عذابها المقيم.

وشبيه بهذا الأسلوب في التعجب أن تقول لمن يتعرض لما يوجب غضب السلطان ما أصبرك على القيد والسجن! فأنت لا تريد التعجب من صبره، وإنما تريد إفهامه أن يتعرض لما يغضبه لا يقع إلا ممن شأنه الصبر على القيد والسجن، والمقصود بذلك تحذيره من التمادي فيما يوجب غضب ذلك السلطان.

قال الجمل ما ملخصه وما في قوله فَمَا أَصْبَرَهُمْ، فيها أوجه. أحدها قول سيويوه والجمهور أنها نكرة تامة غير موصولة ولا موصوفة وأن معناها التعجب. فإذا قلت ما أحسن زيدا، فمعناه شيء صير زيدا حسنا.

والثاني أنها استفهامية صاحبها معنى التعجب.

والثالث أنها موصولة.

والرابع أنها نكرة موصوفة وهي على هذه الأقوال الأربعة في محل رفع بالابتداء وخبرها على القولين الأولين الجملة الفعلية بعدها، وعلى قولي

الأخفش يكون الخبر محذوفا.^{٢٩}

(ج) قال تعالى : قُتِلَ الْإِنْسَانُ مَا أَكْفَرَهُ (سورة عبس : ١٧).

قال الإمام الرازي اعلم أنه تبارك وتعالى لما بدأ بذكر القصة المشتملة على ترفع صنابير قريش على فقراء المسلمين، عجب عباده المؤمنين من ذلك، فكأنه قيل وأى سبب في هذا العجب والترفع؟ مع أن أوله نطفة قدرة، وآخره جيفة مذرة، وفيما بين الوقتين حمال عذرة.

فلا عجب أن ذكر الله تبارك وتعالى ما يصلح أن يكون علاجاً لعجبهم وما يصلح أن يكون علاجاً لكفرهم، فإن خلقه الإنسان يستدل بها على وجود الصانع، وعلى القول بالبعث والحشر والنشر.

والمراد بالإنسان هنا: الإنسان الكافر الجاحد لنعم ربه.

ومعنى الكلمة قتل هو لعن وطرده من رحمة الله تبارك وتعالى ، ويصح أن يكون المراد به الجنس، ويدخل فيه الكافر دخولا أوليا. أي لعن وطرده من رحمة الله تبارك وتعالى ذلك الإنسان الذي ما أشد كفره وجحوده لنعم الله تبارك وتعالى .

والدعاء عليه باللعن من الله تبارك وتعالى. المقصود به التهديد والتحقيق من شأن هذا الإنسان الجاحد، إذ من المعلوم أن الله سبحانه هو الذي يتوجه إليه الناس بالدعاء، وليس هو سبحانه الذي يدعو على غيره، إذ الدعاء في العادة. إنما يكون من العاجز، وجل شأن الله تبارك وتعالى عن العجز.

وجملة ما أكفره هو تعليل لاستحقاق هذا الإنسان الجاحد التحقير والتهديد.

وهذه الآية الكريمة المتأمل فيها يراها مع بلوغها نهاية الإيجاز. قد بلغت نهاية الإعجاز في أسلوبها، حيث جمعت أشد ألوان الدم والتحقير بأبلغ أسلوب وأوجزه.

ولذا قال صاحب الكشاف: قُتِلَ الْإِنْسَانُ دَعَاءَ عَلَيْهِ، وهي من أشنع دعواتهم، لأن القتل قصارى شدائد الدنيا وفضائعها ما أَكْفَرَهُ تعجيب من إفراطه في كفران نعمة الله، ولا ترى أسلوباً أغلظ منه، ولا أحسن متناً، ولا أدل على سخط، ولا أبعد في المذمة، مع تقارب طرفيه، ولا أجمع للائمة، على قصر متنه.^{٣٠}

(د) قال تعالى: كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ (البقرة ٢٨).

هذا استفهام بمعنى التعجب والتوبيخ والإنكار، أي: كيف يحصل منكم الكفر بالله الذي خلقكم من العدم وأنعم عليكم بأصناف النعم ثم يميتكم عند استكمال آجالكم ويجازيكم في القبور ثم يحييكم بعد البعث والنشور ثم إليه ترجعون فيجازيكم الجزاء الأوفى. فإذا كنتم في تصرفه وتدييره وبره وتحت أوامره الدينية ومن بعد ذلك تحت دينه الجزائي، أفيلق بكم أن تكفروا به وهل هذا إلا جهل عظيم وسفه وحماقة؟ بل الذي يليق بكم أن تؤمنوا به وتتقوه وتشكروه وتخافوا عذابه وترجوا ثوابه.^{٣١}

^{٣٠} تفسير الوسيط، متاح من <https://surahquran.com> تاريخ ٢٠٢٣/٧/١

^{٣١} تفسير السعدي، متاح من <https://surahquran.com> تاريخ ٢٠٢٣/٧/١

(هـ) قال تعالى : أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرٍ أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ حَتَّىٰ تُنَزَّلَ عَلَيْنَا كِتَابًا نَقْرُؤُهُ قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا (سورة الإسراء : ٩٣).

حكى الله سبحانه بقية مطالبهم التي لا يقرها عقل سليم فقال "أَوْ يَكُونُ لَكَ بَيْتٌ مِّنْ زُخْرٍ" أي من ذهب، والزخرف يطلق في الأصل على الزينة، وأطلق هنا على الذهب لأن الذهب أثمن ما يتزين به في العادة. "أَوْ تَرْقَى فِي السَّمَاءِ" أي تصعد إليها. يقا: رقى فلان في السلم يرقى رقيا ورقيا أي صعد، وَلَنْ نُؤْمِنَ لِرُقِيِّكَ وصعودك إليها مع مشاهدتنا لذلك حَتَّىٰ تُنَزَّلَ عَلَيْنَا منها كِتَابًا نَقْرُؤُهُ ونفهم ما فيه، أي: يكون هذا الكتاب بلغتنا التي نفهمها وبأسلوب مخاطباتنا، وفيه ما يدل دلالة قاطعة على أنك رسول من عند الله تبارك وتعالى، وما يدعونا إلى الإيمان بك.

ثم ختم سبحانه هذه الآيات، بأن أمر نبيه مُحَمَّدًا ﷺ بأن يرد عليهم بما يخرس ألسنتهم، فقال "قُلْ سُبْحَانَ رَبِّيَ هَلْ كُنْتُ إِلَّا بَشَرًا رَسُولًا" أي قل أيها الرسول الكريم على سبيل التعجب من سوء تفكير هؤلاء الجاحدين يا سبحانه الله هل أنا إلا بشر كسائر البشر، ورسول كسائر الرسل، وليس من شأن من كان كذلك أن يأتي بتلك المطالب المتعنتة التي طلبتموها، وإنما من شأنه أن يبلغ ما أمره الله بتبليغه من هدايات. تخرج الناس من ظلمات الكفر والجهل. إلى نور الإيمان والعلم. فلاستفهام في قوله "هَلْ كُنْتُ..." للنفي أي ما كنت إلا رسولا كسائر الرسل، وبشرا مثلهم.

وقوله سُبْحَانَ رَبِّيَ يفيد التعجب من فرط حماقتهم، ومن بالغ جهلهم، حيث طلبوا تلك المطالب، التي تضمنت ما يعتبر من أعظم المستحيلات، كطلبهم إتيان الله عز وجل والملائكة إليهم، ورؤيتهم لذاته سبحانه، على سبيل المعاينة والمقابلة. وهذا التعنت والعناد الذي حكاه الله تبارك وتعالى عن هؤلاء الجاحدين.

قد جاء ما يشبهه في آيات أخرى. كما جاء ما يدل على أنهم حتى لو أعطاهم الله تبارك وتعالى مطالبهم. لما آمنوا، ومن ذلك قوله تبارك وتعالى: **وَلَوْ أَنَّا نَزَّلْنَا إِلَيْهِمُ الْمَلَائِكَةَ وَكَلَّمَهُمُ الْمَوْتَى، وَحَشَرْنَا عَلَيْهِمْ كُلَّ شَيْءٍ قُبُلًا، مَا كَانُوا لِيُؤْمِنُوا إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ، وَلَكِنَّ أَكْثَرَهُمْ يَجْهَلُونَ.** وقوله سبحانه: **إِنَّ الَّذِينَ حَقَّتْ عَلَيْهِمْ كَلِمَتُ رَبِّكَ لَا يُؤْمِنُونَ وَلَوْ جَاءَتْهُمْ كُلُّ آيَةٍ حَتَّى يَرَوْا الْعَذَابَ الْأَلِيمَ.** وقوله عز وجل: **وَلَوْ فَتَحْنَا عَلَيْهِم بَابًا مِّنَ السَّمَاءِ فَظَلُّوا فِيهِ يَعْرُجُونَ لَقَالُوا إِنَّمَا سُكَّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ.**

ثم حكى الله سبحانه بعد ذلك شبهة من شبهاتهم الفاسدة والمتعددة، وهي زعمهم أن الرسول لا يكون من البشر بل يكون ملكا في الآية الآتية.^{٣٢}

(و) قال إبراهيم ناجي: هذه الأنوار ما أضيئها * صرن في جنبي جراحا وظي.^{٣٣}

(ز) قال الشاعر القروي: أكرم بجبل غدا للعرب رابطة * وعقدة وحدت للعرب معتقدا.^{٣٤}

^{٣٢} تفسير السعدي، متاح من <https://surahquran.com> تاريخ ٢٠٢٣/٧/١

^{٣٣} أمين أمين عبد الغني، الكافي في البلاغة، ...، ص ٢٧١

^{٣٤} أمين أمين عبد الغني، الكافي في البلاغة، ...، ص ٢٧١

(ح) قال البحري : بني تغلب أعزز عليّ بأن أرى * دياركم أمست وليس لها
أهل! ^{٣٥}

(ط) قال المتنبي : ما أبعد العيب والنقصان عن شرفي * أنا الثريا وذان الشيب
والهرم. ^{٣٦}

(ي) قال إيليا أبو ماضي : ما أقبح الإنسان يقتل جاره * ويقول هذي سنّة
العمران. ^{٣٧}

ج- أسلوب التعجب في اللغة الإنجليزية

١- أسلوب التعجب القياسي

يقال أسلوب التعجب بالإنجليزية Exclamative sentence. وهي نوع جملة من أربع
الجملة الإنجليزية للتعبير عن مشاعر قوية من خلال التعجب. هذا النوع ينتهي بعلامة
تعجب (!). ^{٣٨}

تعبّر جملة التعجب الإنجليزية بعدد الصيغ القياسية، وتسمى أيضا بـ Wh-
exclamative. وهي كما يلي. ^{٣٩}

1.	What	article (a/an)	Noun	Subject	Verb
	المثل : What a mess you made!				
	ما أفسد الأمر تصنعه				

^{٣٥} أيمن أمين عبد الغني، الكافي في البلاغة، ...، ص. ٢٧١

^{٣٦} أسلوب التعجب، متاح على <https://analbahr.com> تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨

^{٣٧} أسلوب التعجب، متاح على <https://analbahr.com> تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨

^{٣٨} Samira Chaibedra, *An Analytical Description of Exclamatory Sentences in English*, Journal El-Tawassol, 25 (1) : (216-233)

^{٣٩} Billy Clark, *Intonation, Grammar, and Utterance Interpretation: Evidence Form English Exclamatory-Inversion*, (32-55)

2.	What	article (a/an)	adjective + noun	Subject	to be
المثل : What a beautiful girl she is! ما أجمل الفتاة					

وتعد هاتان الصيغتان السابقتان تستخدم في المواقف غير الرسمية وأقل الفصيحة من الصيغ الأخرى. وتلك الصيغ الباقية هي :

3.	How	Adjective	Subject	to be
المثل : How sad it was! ما أحزنه				
4.	How	Adverb	Subject	Verb
المثل : How softly she spoke! ما ألطف كلامها				
5.	How	Subject	Verb	
المثل : How he lies! ما أكذبه				

وقد يوجز جمل التعجب أو Exclamative sentences، بدون subject + to be أو subject + verb. إذا لم يكن في جملة التعجب تلك العناصر، فتصير الجملة أسلوباً تعجبياً أو يسمى بـ Expression في الإنجليزية.^{٤٠} وتجري هذه الأمثلة كما يلي.

الإيجاز	صيغ exclamative sentence	الرقم
What a cake!	What a cake you made! ما أحلى الكعك تطبخ!	١

^{٤٠} Exclamative Type، متاح على <https://www.englishclub.com/> تاريخ ٢٠٢٣/٢/٥.

What a nice guy!	What a nice guy he is! ما أحسن الرجل!	٢
How difficult!	How difficult the test was! ما أصعب الإختبار!	٣
How badly!	How badly Qais loves! ما أشد قانس يحبها!	٤
بدون الإيجاز	How the prince charm! أجذب بالأمير!	٥

٢- أسلوب التعجب السماعي

Interrogative sentence و Declarative sentence هي الجمل من الأخرى من الجمل هي Imperative sentence. ويمكن استخدام كل هذه الأنواع لتشكيل جمل تعجب إذا تم نطقها بالتنغيم الصحيح.

ضرب مثلا جملة الأمر أو Imperative sentence تستخدم أصالة لطلب شيء ما أو إصدار أمر. ينتهي هذا النوع من الجمل الإنجليزية بنقطة (.). ومع ذلك ، في بعض الأحيان يجب التعبير عن جمل الأمر بعاطفة قوية. وفي هذه الحالة، تصبح جملة الأمر Imperative sentence جملة التعجب Exclamative sentence وتنتهي بعلامة تعجب (!). وكذا بالجمل الباقية.^{٤١}

المثل : Please, don't touch the screen. (من فضلك، لا تلمس الشاشة).

تطلب Imperative sentence السابقة ببساطة عدم لمس الشاشة.

Don't touch the screen! (لا تلمس الشاشة!)

تؤكد الجملة السابقة أنه من المهم عدم لمس الشاشة. ربما يمكن أن تتسخ الشاشة.

⁴¹ Ibid.

وقد تعبر Exclamative sentences بـ Interjection أو تبدأ الجملة بها. و Interjection

هي عبارة تعبر مشاعر المتكلم. منها كما في المثال: ^{٤٢}

Exclamative sentences موقفها في أول	موقفها في أول جملة	Interjections
Wow! What a great day!	Wow! It's a great day.	Wow!
God! How hard I have tried!	God! I have tried hard.	God!
Oh! How I wish you were here!	Oh! I wish you were here.	Oh!
Hey! What a cool motorbike!	Hey! It's a cool motorbike.	Hey!



^{٤٢} Exclamatory Sentence، متاح على <https://www.grammar-monster.com/> تاريخ

الفصل الثالث

إجراءات البحث

أ- منهج البحث

إن هذا البحث يجري بمدخل كفي التي تنتهج بالمنهج الوصفي والمنهج التقابلي. دراسة كيفية أو ما يقال Qualitative Approach هي منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا يستعمل الرقم في التفسير عن الإنتاج.¹ المنهج الوصفي هو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد أو فترة من فترات زمنية معلومة وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة.²

أما المنهج التقابلي أو الدراسة التقابلية فهو نشاط أو أنشطة تحاول مقارنة الهياكل بين اللغتين لتحديد الاختلافات والتشابهات في كليهما.³ الدراسة التقابلية يقابل العناصر أو المواد بين اللغتين لإكشاف أوجه الاختلاف و التشابه الظاهرة.⁴

يتم إجراء هذا البحث بمدخل الكيفي حيث يكون مجتمع وعينة البحث المعلومات حول أسلوب التعجب في اللغتين. أي المعلومات والمعارف عن المواد اللغوية، يعني أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

¹ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1998), hal. 12

² Rusdi Kasmiati, *Dasar-Dasar Konsep Penelitian Dalam Bahasa Arab*, (Pekan Baru: Benteng Media, 2014), hal. 22

³ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), hal. 4

⁴ Tajudin Nur, *Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa*, *Jurnal Imla*, 1(2):64-74

ب- طريقة جمع البيانات

هذا البحث يقوم على دراسة المكتبية أو ما يقال Library Reaserch. فالباحثة تستخدم طريقة الوثائقية في جمع البيانات وهي بحث البيانات عن القلب المغير المأخوذ من الكتب والمجلات والملحوظات وغير ذلك.⁵ تعد هذه الطريقة نشاطا خاصا يتكون من جمع المستندات ومعالجتها وتخزينها وإعادة اكتشافها وتوزيعها حيث يمكن الحصول على المعلومات التي تتم دراستها من المستندات.

تضمن الأنشطة المنفذة على جمع وقراءة وتحليل الكتب والمجلات والأدب المتعلق بأسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية. ثم الخطوة التالية تقوم الباحثة بتحليل الأنواع وكذلك التشابهات والاختلافات في أسلوب التعجب بين اللغتين من خلال التحليل التقابلي. أما الحصول من الدراسة المكتبية فهو المواد عن أسلوب التعجب في اللغة العربية والإنجليزية. وأما الحصول من الطريقة الوثائقية فهو المعارف والمعلومات عن الأسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

ج- طريقة تحليل البيانات

تتم طريقة تحليل البيانات المستخدمة في هذا البحث هو تحليل البيانات الوصفية التقابلية. البيانات المقصودة تشتمل على النصوص والوثيقة عن مواد لغوية أسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

التحليل الوصفي هي إحصائيات تستخدم لتحليل البيانات من خلال وصف أو وصف البيانات التي تم جمعها كما هي دون إجراء استنتاجات أو تعميمات.⁶ أما التحليل

⁵ Milya Sari, *Penelitian Kepustakaan dalam Penelitian Pendidikan IPA*, Jurnal Natural Science, 6(1): (41-53)

⁶ Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2014), hal.

القابلي فهو فرع من فروع علم اللغة يتم إجراؤه من خلال وصف أوجه التشابه والاختلاف في هياكل وجوانب اللغتين المتقابلتين.^٧ وتتكون الخطوة من أربع الخطوات، وهي جمع كائن البيانات المقصود، ثم تقديم مقارنتها في نفس النظام بلغة من خلال النقل، ثم تحديد المتغيرات التباين الموجودة، والآخر صياغة التناقضات في القواعد.

فتوصف الباحثة البيانات بعد جمعها، ثم تقارنها حتى يحصل إنتاجها أي الاختلافات والتشابهات في أسلوب التعجب بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية. وتقوم الباحثة بجمع مفاهيم أسلوب التعجب في اللغتين من الرسائل المختلفة، ثم توصف الباحثة المعارف عن أسلوب التعجب في اللغة العربية و Exclamatory sentence في اللغة الإنجليزية، فتشرح العناصر اللغوية المضمنة فيهما من التعريف والقواعد والمعاني وتأتي الباحثة بالأمثال حتى تظهر أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

⁷ Riana, *Analisis Linguistik Kontrastif dalam Mengatasi Kesulitan Guru Bahasa Indonesia di Kabupaten Nias*, Universitas Dharmawangsa, 15(1) : (95-103)

الفصل الرابع

نتائج البحث ومناقشتها

أ- أوجه التشابه عن أسلوب التعجب

أسلوب التعجب هو التعبير عن الدهشة شيء ما، حيثما يجد الشخص شيئاً من حالة أو ظرفاً يثير حاسته ويبدو مندهشاً فيرد منه تعبير الإعجاب. كما ضرب المثل حينما رأى الفرد رجلاً يتصارع أسداً في الغابة فقال ما أشجع الرجل!، وحينما وجد الفرد جرفاً منحدرًا في دربه فقال يا له من جرف شديد الانحدار! .

أما Exclamatory sentence فهو الكلام عن عبارة حاسة قوية، حيثما يريد الشخص أن يتعبّر حالة قوية التي شعره في قلبه. كما ضرب المثل حينما رأى الفرد رجلاً يتصارع ثورًا في المعرض فشعر بالعجب وقال What a strong man! ، وحينما يقوم الطفل بممارسة تسلق الصخور لأول مرة فقال Wow! It is a steep cliff! .

يكون أسلوب التعجب أن يشار إلى تعظيم الشيء، إنه حينما ينبهر الشخص من استحسان أو استعظام شيء ما. كما ضرب المثل حينما شاهد الغريب مسجد النبي فاندعش وقال ما أفخم المسجد!

كما حيث يكون Exclamatory sentence أن يشار إلى تعظيم الشيء، إنه حينما يريد الشخص أن يعبر عظم العجب عن جمال الأمر الذي وجدته. كما ضرب المثل حينما يندعش الفقير برأي عمارة ضخمة فقال What a magnificent mansion! .

وقد يشار أسلوب التعجب إلى تعبير عن الإنكار أو التوبيخ، إنه حينما تعبر جملة التعجب لغير عبارة العجب عن الجود لكن لإظهار العجب عن السوء ولإثارة السامع على الوعي. كما قال الله تعالى في سورة البقرة آية ٢٨ كيف تكفرون بالله وكنتم أمواتاً فأحياكم،

وفسر ابن كثير المعنى كيف تجحدون وجوده أو تعبدون معه غيره ! و قد كنتم عدما فأخرجكم إلى الوجود^١، و في سورة البقرة آية ١٧٥ ما أصبرهم على النار .

كما حيث قد يشار Exclamatory sentence إلى تعبير عن الإنكار أو التوبيخ، إنه حينما تعبر جملة التعجب لإظهار الانبهار عن الشيء القبيح أو لإظهار مشاعر سلبية. كما ضرب المثل عندما يسلك الأحد دون الاحترام إلى الوزير بين يدي الناس فقيل له How dare you! ، وعندما يتم تحذير الأحد مرات لكنه لا يزال بملازمة خيار الفاسد فقيل له . How you become a dumb!

يصنف أسلوب التعجب في اللغتين على نوعين، وهما أسلوب قياسي وأسلوب سماعي. فأما الأسلوب القياسي فهو كلام التعجب المطابق بالقياس اللغوي. ففي اللغة العربية يكون كلام التعجب مقاسا بصيغتي التعجب، فهما ما أفعله وأفعل به. ففي اللغة الإنجليزية يكون كلام التعجب مقاسا بصيغ من Exclamatory sentence.

كما ضرب المثل عندما عجب الشخص بلطف الأمير فقال عربية ما أكرم الأمير، وعندما عجب الشخص بوجه الأميرة فقال عربية أجمل بالأميرة. حيث عندما عجب الشخص أثناء نظرة أنيق الأمير فقال إنجليزية! What a charm prince، وعندما عجب الشخص بجذبة الأميرة فقال إنجليزية! What a gorgeous princess.

تبدأ جملة التعجب القياسي في العربية بالكلمة ما، ويقام ببداية Exclamatory sentence في الإنجليزية بالكلمة What، كلتا هما يقفان الموقف الواحد ويضمنان المعنى الواحد. فالكلمة ما هي اسم نكرة تامة بمعنى شيء، ويسمى بما التعجبية. أما الكلمة What هي اسم يظيف للتأكيد على شيء مدهش أو رائع، ويسمى بInterjection.

^١ تفسير ابن كثير، متاح من <https://surahquran.com> تاريخ ٢٠٢٣/٧/١

وأما الأسلوب السماعي فهو كلام التعجب غير المطابق بالقياس اللغوي. ففي اللغة العربية يكون كلام التعجب هو الأساليب المستعملة في اللغة لا تدل معانيها على التعجب وحدها، ولكن الاستعمال المجازي بظروف نطق الكلمات يدل على التعجب. ففي اللغة الإنجليزية يكون Exclamatory sentence هو الجمل لغير التعجب في الأصل، لكن تدل على التعجب بصوت التعجب.

كما ضرب المثل حينما يعبر محب الكتاب الفكاهي تعجبا عن النبأ ويكون التعبير باستعمال مشتقاق الفعل عجب فقال عربية عجيب! الرسام يتوقف عن العمل، حينما يعبر بالإنجليزية ويكون التعبير من Interjection و Declarative sentence فقال Weird! The comic stops working!

وقد يكون تعبير التعجب العربية باستعمال الاستفهام، كما قال الله تعالى لتعظيم الساعة في سورة القارعة أية ٢ ما القارعة، حينما تتكون العبارة من الكلمة ما على أنه أداة الاستفهام و الكلمة القارعة على أنه اسم. وهذه العبارة تتشابه بصيغة Exclamatory sentence وهي What+particle+noun، على أن what هي أحد أداة الاستفهام التي تفيد للتعجب أو بما يقال Interjection و noun هي اسم. كما ضرب المثل حينما قالت إنجليزية الأم الغضبية عن فوضى الساحة لابنها What a mess!

فتضم الباحثة التشابحات السابقة من أسلوب التعجب في اللغتين على الجداول

الآتية.

الرقم	الناحية	التشابه
١	التعريف	الكلام للتعبير عجب الشخص عن شيء ما.
٢	الوظيفة للتعظيم	يستفاد الكلام للاستحسان والاستعظام.
٣	الوظيفة للتوبيخ	يستفاد الكلام للاستقباحة والإنكار.

٤	الأسلوب القياسي	تعبير كلام التعجب بمقياس الصيغة.
٥	بناء الصيغة	بداية الكلام بالكلمة ما و what.
٦	الأسلوب السماعي	تعبير كلام التعجب بغير مقياس الصيغة.
٧	وجه الكلام	مرافقة الكلمة ما أو what بالاسم مباشرة.

ب- أوجه الاختلاف عن أسلوب التعجب

كان أسلوب التعجب في اللغة العربية يعرف بالتعبير عن الإعجاب شيء ما، إعجابيا حسنيا كان أو إعجابيا سوئيا، قياسيا كان أو سماعيا. على سبيل المثال عندما ترى المرأة البدر المنير في منتصف الليل فقالت أشدد بسطوع القمر!، وعندما يغيب أناء الليل في قرية فقال أهل القرى ياها من دامس الليل!

أما Exclamatory sentence في اللغة الإنجليزية يعرف بالكلام عن عبارة حاسة قوية، إدهاشا كانت أو تحمسا أو مرحا أو أفكارا مختلفة في الجملة. فصار ل Exclamatory sentence في اللغة الإنجليزية فهم وشكل أوسع. على سبيل المثال عندما تشجع المرء زميله في المباراة فقال Break a leg, dude!، وعندما تشعر الفتاة باحتفال ميلادها فقالت I am so happy!، وعندما يحرر الكاتب الكتاب وتصله فكرة جديدة فقال That is it!

يكون أسلوب التعجب و Exclamatory sentence كلامين لتعبير التعجب. فلهما علامة التعجب (!) أو بما يقال Exclamatory mark في الإنجليزية. يفهم أسلوب التعجب القياسي من خلال شكل بناء الصيغة المستخدمة للتعبير عن دهشة الشيء، ولا لأجل الآخر، بينما الأسلوب السماعي يفهم من سياق وظروف الكلام. وما يكون استخدام علامة التعجب في أسلوب التعجب إلزاميا. أما Exclamatory sentence يتميز بتعبيرات في

التنغيم العالية عن أي شأن، تعجبا كان في الأسلوب القياسي أو غيره في الأسلوب السماعي. ويكون استخدام علامة التعجب في كتابة جملة Exclamatory sentence إلزاميا.

يكون للكلام التعجبي في اللغة العربية صيغتان قياسيان. وهما ما أفعله، على سبيل المثال عندما يرى الشيخ الشباب يتحركون بخفة فقال ما أمتع الشب حيث تكون عبارة التعجب من الكلمة ما التعجبية وفعل التعجب والاسم المتعجب منه. وأفعل به، على سبيل المثال عندما يرى الشخص صبيا يماهر التحدث بالعديد من اللغات فقال أذكي بالصبي حيث تكون عبارة التعجب من فعل التعجبية والاسم المتعجب منه.

إما للغة الإنجليزية يكون خمس صيغ قياسية للكلام التعجب. الأولى، أن تكون الجملة $What+a/an+noun+subject+tobe/verb$ ، على سبيل المثال عندما يفقد السائح محفظته حين المشي ويلق في المطر فقال $What\ a\ day\ it\ was!$ ، حيث تكون عبارة التعجب من الكلمة التعجبية (interjection) و $noun$ الاسم المتعجب منه. الثانية، أن تكون الجملة $What+a/an+adjective+noun+subject+tobe/verb$ على سبيل المثال عندما يسمع الأحد غناء زميله لأول مرة ويعجبه فقال $What\ a\ tunable\ voice\ you\ have\ got!$ ، حيث تكون عبارة التعجب من الكلمة التعجبية (interjection) و $adjective+noun$ التركيب الوصفي.

الثالثة، أن تكون الجملة $How+adjective+subject+tobe/verb$ ، على سبيل المثال عندما يشاهد المشاهد الفنان المشهور يغنى في المعرض فقال $How\ shine\ he\ is!$ حيث تكون عبارة التعجب من how الكلمة التعجبية (interjection) و $adjective$ الاسم يدل على صفة. الرابعة، أن تكون الجملة $How+adverb+subject+tobe/verb$ على سبيل المثال عندما ترى المرأة رجلا يساعد عجوزا حمل حقيبتها فقالت $How\ manly\ he\ act!$ حيث تكون عبارة

التعجب من how الكلمة التعجبية (interjection) وadverb الاسم يدل على الحال. الخامسة، أن تكوّن الجملة How+subject+verb، على سبيل المثال عندما ينظر الأحد بدهشة إلى الرجل ينام في الضوضاء فقال How he sleep! حيث تكون عبارة التعجب من how الكلمة التعجبية (interjection) والجملة الفعلية.

ويكون الإيجاز في بعض صيغة Exclamatory sentence غالباً. وهي تصوير الجمل مكوّنة من What+a/an+noun و What+a/an+adjective+noun و How+adjective و How+adverb، حيث تكون الأمثلة! What a day! و What a tunable voice! و How shine! و!How manly. أما في أسلوب التعجب العربية ما يكون الإيجاز في الأبد.

إلى جانب الأسلوب القياسي يكون الأسلوب السماعي في كلام التعجب. وأما كلام التعجب العربية هي الأساليب الخاصة المستعملة المجازية بظروف الكلام يدل على التعجب. منها الكلام سبحان الله عندما يوجد شيء غير جيد و ما شاء الله عندما يوجد شيء حسن، المصدر عجب ومشتقاته على سبيل المثال عندما أعجبت الأميرة بلباسها الجديد فقالت عجبت! هذا لباس جميل، الفعل بوزن فَعُل على سبيل المثال عندما يرى الأحد القصر فقال عظم الدار!، النداء على سبيل المثال عندما يكون شخص ما عالماً في ازدحام مروري فقال ياله من ضيق المرور!، الاستفهام للتوبيخ كما قال الله تعالى في سورة الرحمن فبأي آلاء ربكما تكذبان وللتعظيم كما قال الله تعالى في سورة الحاقة أية ٢ ما الحاقة.

وأما كلام التعجب الإنجليزية هي الكلام الذي يتم نطقه بتنغيم التعجب. فتكون كلام التعجب من Declarative sentence أي الجملة لتعبير الأفكار وإما Interogative sentence أي الجملة للاستفهام وإما Imperative sentence أي الجملة للأمر. على سبيل

المثال عندما يحصل طالب العمل على الوظيفة التي يهواها فقال It is a great day!، وعندما يفاجأ الأحد باكتشاف سره وقال How come you know!، وعندما يأمر الأب ابنه بالتوكيد فقال Turn off the TV right now!.

فتضم الباحثة الاختلافات السابقة من أسلوب التعجب في اللغتين على الجداول

الآتية.

الرقم	الناحية	أسلوب التعجب	Exclamatory sentence
١	التعريف	تعبير الإعجاب عن دهشة شيء ما.	الكلام عن عبارة حاسة قوية، إدهاشا كانت أو تحمسا أو مرحا أو أفكارا مختلفة في الجملة.
٢	الوظيفة	للتعظيم والتوبيخ.	للتعظيم والتوبيخ والمتحمس والتوكيد.
٣	العلامة	جوازا في الكتابة.	وجوبا في الكتابة.
٤	عدد الصيغ القياسية	صيغتان قياسيتان.	خمس صيغ قياسية.
٥	عناصر الصيغة القياسية	الكلمة ما التعجبية وفعل التعجب والاسم المتعجب منه.	الكلمة التعجبية (interjection) والاسم المتعجب منه والتركيب الوصفي والاسم يدل على صفة والاسم يدل على صفة والجملة الفعلية.
٦	إيجاز صيغة القياسية	ما يكون في الأبد.	يكون غالبا.
٧	الكلام السماعي	الكلام سبحان الله وما شاء	Declarative sentence

Interrogative sentence Imperative sentence	الله، والمصدر عجب مشتقاته، والفعل بوزن فَعُل، والنداء، والاستفهام.		
---	--	--	--



الفصل الخامس

الخاتمة

أ- نتائج البحث

وقد بحثت الباحثة في الفصول السابقة عما يتعلق بالأسلوب التعجب في اللغة العربية واللغة الإنجليزية والتشابهاتهما والاختلافاتهما. فتقدم الباحثة في هذا الفصل الخلاصة كما سيأتي:

- ١- إن أسلوب التعجب و Exclamatory sentence هما كلام لعبارة عجب الشخص عن استحسان واستعظام الشيء أو الاستقباحة والإنكار. ويكون لهما أوجه التشابه والاختلاف.
- ٢- يكونان متشابهين من ناحية بناء الصيغة والوظيفة ووجه الكلام.
- ٣- يكون أسلوب التعجب هو التعبير عن الإدهاش شيء ما. أما يكون Exclamatory sentence فهم وشكل أوسع، هو الكلام عن عبارة مشاعر قوية، إدهاشا كانت أو تحمسا أو مرحا أو أفكارا مختلفة في الجملة.
- ٤- يكونان مختلفين من ناحية العناصر المكوّنة في الصيغة وعدد الصيغة القياسية والوظيفة وكتابة العلامة ووجه الكلام السماعي.
- ٥- يمكن للمعلم أن يعطي أمثلة عن أسلوب التعجب باللغة الإنجليزية عند تعليم اللغة العربية والعكس كشكل من أشكال المقارنة حيث يمكن المتعلم الذي يفهم الإنجليزية فهم العربية بسهولة والعكس.

ب- المقترحات

اعتمادا على المعطيات السابقة تقترح الباحثة الإقتراحات الآتية:

- ١- ترحو الباحثة أن تكون هذه الرسالة مفيدة إلى جانب العديد من النواقص الموجودة، خاصة لطلاب ومحبي اللغة.
- ٢- ترحو الباحثة أن سيبدو الباحثون الآخريين في المستقبل ييحثون عن القواعد اللغوية بتعمق دراسة تقابلية كانت أو دراسة لغوية أخرى.
- ٣- ترحو الباحثة من المعلمين أن يثري تطبيق استراتيجية التدريس من خلال استفادة هذه الدراسة التقابلية في تعليم اللغة الأجنبية، وبالتحديد اللغة العربية.



المراجع

أ- المراجع العربية

- أحمد الهاشمي. القواعد الأساسية للغة العربية. ١٩٤٣. بيروت : دار الكتب العلمية.
- أحمد بن فارس. معجم مقاييس في اللغة. ١٩٩٤. دار الفكر : بيروت.
- أمين عبد الغني. الكافي في البلاغة. ٢٠١١. القاهرة : دار التوفيقية.
- المعاجم الوسيط. ٢٠١١. القاهرة : مكتبة الشروق الدولية.
- العلامة بن منظور. لسان العرب. ٢٠٠٣. بيروت : دار الكتب العلمية.
- أنطوان نعمه. المنجد الوسيط في العربية المعاصرة. ٢٠٠٣. بيروت : دار المشق.
- عباس بن حسين. النحو الوافي. بدون السنة. القاهرة.
- عمر بن عيسى. المحرر في النحو. ٢٠٠٥. القاهرة : دار السلام.
- صالح بن حمد العساف. المدخل إلى البحث في العلوم السلوكية. ٢٠٠٠. الرياض : مكتبة العبيكان.

ب- المراجع الأجنبية

- Abdul Chaer. *Linguistik umum*. 2012. Jakarta: Rineka Cipta.
- Ahmad Muradi. *Tujuan Pembelajaran Bahasa Asing (Arab) di Indonesia*. Al-Maqoyis. 1(1) : (143-153).
- Billy Clark. *Intonation, Grammar, and Utterance Interpretation: Evidence Form English Exclamatory-Inversion*. (32-55).
- Henry Guntur Tarigan. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. 1992. Bandung: Angkasa.
- Imam Santoso. *Pembelajaran Bahasa Asing Di Indonesia : Antara Globalisasi dan Hegemoni*. Bahasa dan Sastra. 14(1) : (1-11).
- Milya Sari. *Penelitian Kepustakaan dalam Penelitian Pendidikan IPA*. Natural Science. 6(1): (41-53).
- Moh. Suardi. *Belajar dan Pembelajaran*. 2018. Yogyakarta: depublish.
- Riana. *Analisis Linguistik Kontrastif dalam Mengatasi Kesulitan Guru Bahasa Indonesia di Kabupaten Nias*. Universitas Dharmawangsa. 15(1): (95-103).

- Rusdi Kasmiati. *Dasar-Dasar Konsep Penelitian Dalam Bahasa Arab*. 2014. Pekanbaru: Benteng Media.
- Samira Chaibeddra. *An Analytical Description of Exclamatory Sentences in English*. El-Tawassol. 25 (1) : (216-233).
- Partomuan Harahap. *Perbandingan Keterampilan Berbicara Bahasa Arab dan Bahasa Inggris di Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri Curup*. Arabiyatuna. 1(2) : (153-178).
- Suharsimi Arikunto. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. 1998. Jakarta: Rineka Cipta.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. 2014. Bandung: Alfabeta.
- Tajuddin Nur. *Analisis Kontrastif Dalam Studi Bahasa*. Imla. 1(2) : (64-74).

ج- المراجع الإلكترونية

- أسلوب التعجب، متاح على [/https://analbahr.com](https://analbahr.com) تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨.
- اللغة الإنجليزية، متاح على <https://ar.wikipedia.org/wiki/> تاريخ ٢٠٢٣/٢/١٧.
- تفسير ابن كثير، متاح من [/https://surahquran.com](https://surahquran.com) تاريخ ٢٠٢٣/٧/١.
- تفسير الوسيط، متاح من [/https://surahquran.com](https://surahquran.com) تاريخ ٢٠٢٣/٧/١.
- تفسير السعدي، متاح من [/https://surahquran.com](https://surahquran.com) تاريخ ٢٠٢٣/٧/١.
- صياغة أسلوب التعجب، متاح على [/https://loghate.com](https://loghate.com) تاريخ ٢٠٢٣/١/١٨.
- معجم المعنى لكل رسة معنى، متاح على [/https://www.almaany.com](https://www.almaany.com) تاريخ ٢٠٢٣/٢/٥.
- Exclamative Type، متاح على [/https://www.englishclub.com/](https://www.englishclub.com/) تاريخ ٢٠٢٣/٢/٥.
- Exclamatory Sentence، متاح على [/https://www.grammar-monster.com/](https://www.grammar-monster.com/) تاريخ ٢٠٢٣/٢/٥.

السيرة الذاتية

أولاً : البيانات الشخصية

- ١- الاسم الكامل : حريا ألف دليلى
- ٢- رقم القيد : ١٨٠٢٠٢٠١٥
- ٣- مكان وتاريخ الميلاد : روندينج، ١١ نوفمبر ٢٠٠٠
- ٤- الجنس : الإناث
- ٥- الدين : الإسلام
- ٦- الجنسية : الإندونيسية
- ٧- الحالة الاجتماعية : غير متزوجة
- ٨- العنوان : شارع صفيان حنفيه رقم ٥٦، لامينروت غمبونج،
أتشيه بيسار
- ٩- العمل : طالبة
- ١٠- البريد الإلكتروني : hurryaulfadaila@gmail.com
- ١١- اسم الأب : جا: مرسل البرانري
- ١٢- العمل : فلاح AR - RANRY
- ١٣- اسم الأم : يوني رحمي
- ١٤- العمل : الموظفة
- ١٥- العنوان : شارع بهاغيا، ألو تمباك، أتشيه الغربية

ثانيا : خلفية التعلم

- ١- المدرسة الابتدائية الحكومية ألو تمباك، أتشيه الغربية، سنة ٢٠٠٦- ٢٠١٢
- ٢- المدرسة المتوسطة الإسلامية الحكومية موديل مولابوه، أتشيه الغربية، سنة ٢٠١٢-٢٠١٥
- ٣- المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية الأولى أتشيه الغربية، سنة ١٠١٥-٢٠١٨
- ٤- قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية وتأهيل المعلمين بجامعة الرانيري الإسلامية الحكومية بندا أتشيه، سنة ٢٠١٨-٢٠٢٣

